Shmuel Adar

Je m'appelle Shmuel Adar. Je suis né Samuel Fried à Budapest, en Hongrie, le 30 novembre 1937. C'est là que j'ai passé les premières années de ma vie avec ma mère, Esther Singer. Elle était infirmière à l'hôpital juif de Budapest. Mon père est mort d'une pneumonie avant ma naissance. J'ai grandi entouré par la famille de ma mère. Maman travaillait en horaires décalés et moi je restais avec ses sœurs, surtout avec tante Yafa. Je ne me souviens pas avoir eu de contacts avec des enfants. La plupart du temps j'étais avec des adultes.

Je savais que nous étions juifs. Maman travaillait à l'hôpital juif mais, à part cela, nous n'avions aucun lien avec le judaïsme. Je suis allé au jardin d'enfants quelque temps puis la guerre a éclaté en 1939. Au début, notre vie n'a pas changé. Je n'entendais parler de la guerre que dans les discussions d'adultes. Les Allemands ont envahi Budapest, en 1944. Un jour, maman m'a dit que nous devions déménager. Nous avons pris quelques affaires et nous sommes allés dans le **ghetto**.

Là, nous avons dû nous séparer de mes grands-parents maternels et de la sœur aînée de maman. Nous n'étions en contact qu'avec tante Yafa. Ma tante faisait partie de la **résistance** hongroise. Elle nous a trouvé un appartement dans le ghetto. Il était bien plus petit que celui où nous vivions avant. Nous devions porter l'**étoile jaune**. J'y ai rencontré beaucoup d'enfants.

Après quelques semaines dans le ghetto, maman a été emmenée dans un camp de travail et Tante Yafa m'a conduit à l'orphelinat juif. Après quelque temps, elle a réussi à faire libérer maman du camp de travail.

Les adultes pensaient qu'on ne toucherait pas aux Juifs de Budapest, que le gouvernement hongrois ne permettrait pas une chose pareille. Je n'ai pas de souvenirs précis de cette période. Maman continuait à travailler à l'hôpital. Dans le ghetto, les Allemands ne s'en prenaient pas à nous mais les **Croix fléchées** nous persécutaient.

Puis maman est venue à l'orphelinat où elle a commencé à travailler.

Ensuite, Yafa a obtenu des papiers « **aryens** » pour ma mère et nous avons pu retourner dans notre appartement, en dehors du ghetto. Les bombardements soviétiques et américains avaient déjà commencé et nous devions nous abriter. Dans l'abri, il y avait aussi des Hongrois non-juifs. Nous étions serrés et il n'y avait rien à manger. Nous avions faim. Nous faisions en sorte d'être discrets. Maman m'avait appris à ne pas dire que nous étions juifs.

Ghetto :
Quartier où l'on oblige les Juifs à s'installer pour les isoler du reste de la population. Les Juifs ne peuvent sortir librement du ghetto, entouré de murs ou de barbelés et surveillé par la police. Ils y vivent dans des conditions très difficiles, souffrant de maladie et de faim.

Résistance :
Désigne ceux qui refusent l'occupation allemande et organise la lutte pour libérer leur pays.

Étoile jaune en Hongrie :
À partir du printemps 1944, pour les isoler encore plus du reste de la population, on oblige les Juifs de Hongrie à porter une étoile jaune cousue sur leur vêtement.

Croix fléchées (Parti des) :
Parti politique hongrois antisémite (hostile aux Juifs) et favorable à la victoire de l'Allemagne nazie.

Aryen :
Pour les nazis, les aryens sont les individus de race blanche, non juifs, qu'ils considèrent comme supérieurs aux autres.

Lorsque les Allemands ont quitté Budapest et que les Soviétiques ont pris la ville, nous sommes retournés dans le ghetto. Tout était détruit. Des cadavres gisaient dans les rues. C'est là que nous avons rencontré le frère de mon père. Nous nous sommes installés dans le même appartement que lui. Maman a repris son travail à l'hôpital. Elle a réussi à prendre contact avec des délégués des mouvements de jeunesse **sionistes** qui organisaient le départ d'enfants de Budapest. Plus tard, Eli Shalev, l'un de ces délégués, a épousé ma tante Yafa. On nous a regroupés dans des **maisons d'enfants** avant notre départ en **Eretz Israël**. Maman est devenue animatrice.

Nous avons pris le train pour Vienne avec un groupe de 30 enfants. Le train était rempli d'orphelins restés seuls après la guerre.

Nous sommes arrivés en Allemagne, dans la ville de Streit. Une maison d'enfants s'est installée dans une gigantesque maison de repos qui avait été occupée par la **Gestapo**. Il y avait des enfants de tous âges. C'est là que j'ai appris à lire et à écrire. On nous a appris les traditions juives. Il y avait des activités, des balades et nous faisions du camping. Maman animait le groupe des grands. J'essayais de l'appeler Esther pour ne pas blesser les autres enfants qui étaient orphelins.

En août 1947, nous avons quitté Streit pour Hambourg en Allemagne. Nous avons été accueillis dans une autre maison d'enfants. C'était un endroit agréable avec beaucoup d'arbres et une grande pelouse.

Finalement, en mars 1948, nous sommes allés à Marseille. Là, ma mère et moi avons quitté le groupe. Nous avons retrouvé la sœur aînée de ma mère qui a essayé de nous convaincre de rester en France, mais après une semaine, nous avons pris un navire grec pour **Haïfa**. Quelques années plus tard, j'ai décidé de changer de nom. Dorénavant, je m'appelle Shmuel Adar.

Sionistes :
À partir de la fin du XIXe siècle, ceux qui voulaient construire un État pour les Juifs en Palestine et tentaient d'émigrer vers ce pays.

Maison d'enfants :
Centre où sont accueillis les enfants juifs orphelins ou, pour une petite partie d'entre eux, en attendant le retour de leurs parents déportés.

Eretz Israël :
C'est ainsi que les Juifs désignent la terre de leurs ancêtres sur laquelle certains choisirent à partir de la fin du XIXe siècle d'établir un État. À l'époque de la Seconde Guerre mondiale, il s'agit de la Palestine administrée par les Anglais. L'État d'Israël a été fondé en 1948.

Gestapo :
Police politique nazie dont le but est de lutter contre les ennemis réels ou supposés de l'Allemagne nazie. Elle organise la persécution des populations juives et la traque des résistants dans les pays occupés.

Haïfa :
Port de la Méditerranée, actuellement en Israël, où accostèrent de nombreux bateaux venant d'Europe avec des immigrants juifs, avant et après la création de l'État d'Israël en 1948.

Shmuel Adar

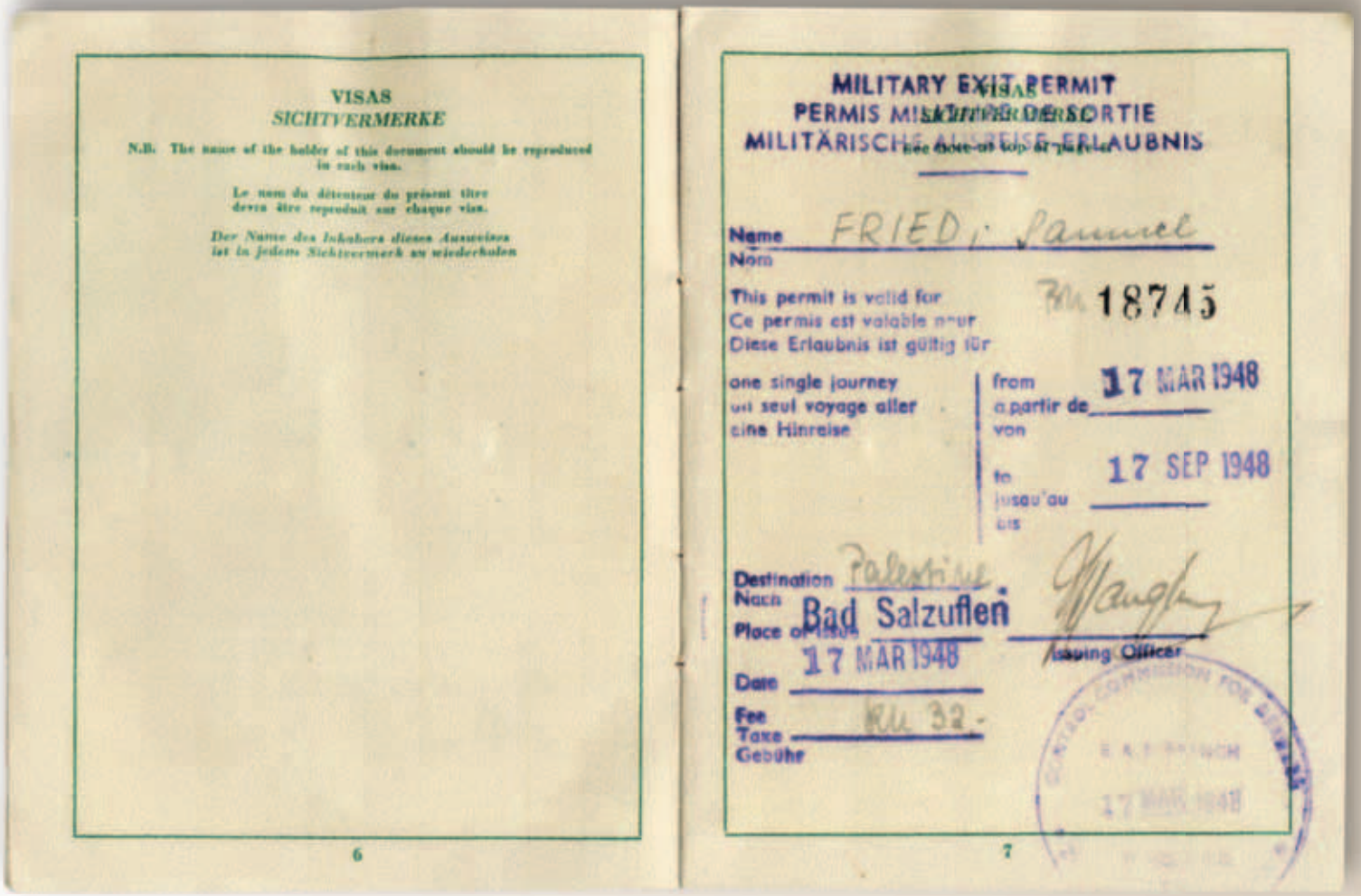
Shmuel Adar à 5 ans, sur un manège.
Budapest, Hongrie, 1943.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

Shmuel Adar

Visa d'émigration de Shmuel, lui permettant d'émigrer en Palestine, futur État d'Israël, 17 mars 1948. À l'époque, Shmuel s'appelle encore Samuel Fried.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot



VISAS
SICHTVERMERKE

N.B. The name of the holder of this document should be reproduced in each visa.

Le nom du détenteur du présent titre devra être reproduit sur chaque visa.

Der Name des Inhabers dieses Ausweises ist in jedem Sichtvermerk zu wiederholen

6

MILITARY EXIT PERMIT
PERMIS MILITAIRE DE SORTIE
MILITÄRISCHE AUSREISE-ERLAUBNIS

Name FRIED, Samuel
Nom

This permit is valid for 18745
Ce permis est valable pour
Diese Erlaubnis ist gültig für

one single journey
un seul voyage aller
eine Hinreise

from 17 MAR 1948
a partir de
von

to 17 SEP 1948
jusqu'au
bis

Destination Palestine
Nach

Place of issue Bad Salzuflen

Date 17 MAR 1948

Fee RM 32.-
Taxe
Gebühr

Issuing Officer

CENTRAL COMMISSION FOR EUROPE
17 MAR 1948

7

Shmuel Adar

Visa d'émigration de Shmuel, lui permettant d'émigrer en Palestine, futur État d'Israël, 17 mars 1948. À l'époque, Shmuel s'appelle encore Samuel Fried.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

MILITARY GOVERNMENT FOR GERMANY
GOUVERNEMENT MILITAIRE POUR L'ALLEMAGNE
MILITÄRREGIERUNG FÜR DEUTSCHLAND

French — Français — Französisch
British — Anglais — Englisch
American — Américain — Amerikanisch

Temporary Travel Document
in lieu of passport
for stateless persons
and persons of undetermined nationality

Titre de voyage provisoire
tenant lieu de passeport
pour apatrides
et personnes de nationalité indéterminée

Vorläufiger Reiseausweis
an Stelle eines Passes
für Staatenlose
und Personen unbestimmter Staatsangehörigkeit

Number: / Numéro: / Nummer: 66225

HOLDER — TITULAIRE — INHABER

Name: / Nom: / Name: FRIED, Samuel

This document contains 24 pages excluding the outer cover.
Ce document contient 24 pages, non compris la couverture.
Dieser Ausweis enthält 24 Seiten, die Umschlagseiten nicht mitgerechnet.

ATTENTION IS DIRECTED TO THE
ENDORSEMENT ON THE INNER COVER OF
THIS DOCUMENT.

Description — Signalement — *Personenbeschreibung*

Holder — Détenteur — Inhaber		Wife / Epouse / Gattin
Name: / Nom: / *Familienname:*	FRIED	
Christian Names: / Prénoms: / *Vornamen:*	Samuel	
Place of Birth: / Lieu de naissance: / *Geburtsort:*	Budapest	
Date of Birth: / Date de naissance: / *Geburtsdatum:*	1937	
Father's Name: / Né de: / *Name des Vaters:*	F, Imre	
Mother's Name: / et de: / *Name der Mutter:*	SINGER, Ester	
Nationality: / Nationalité: / *Staatsangehörigkeit:*	Hungarian	
Occupation: / Profession: / *Beruf:*	nil	
Accompanied by: / Accompagné de: / *In Begleitung von:*	Wife / Epouse / Gattin	and / et / und

Children under 16 years / Enfants de moins de 16 ans / *Kinder unter 16 Jahren*

2

Description — Signalement — *Personenbeschreibung*

Holder — Détenteur — Inhaber		Wife / Epouse / Gattin
Height: / Taille: / *Größe:*	3'	
Hair: / Cheveux: / *Farbe des Haares:*	brown	
Eyes: / Yeux: / *Farbe der Augen:*	black	
Visible distinguishing marks: / Signes particuliers: / *Besondere Kennzeichen:*	none	

Children — Enfants — *Kinder*

Names — Noms — *Namen*	Age / *Alter*	Sex — Sexe / *Geschlecht*

3

Shmuel Adar

Shmuel avec sa mère,
infirmière à l'hôpital juif de Budapest.
Budapest, Hongrie, 1941.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

Shmuel Adar

Shmuel à 4 ans, avec sa mère.
Budapest, Hongrie, 1941.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

Shmuel Adar

Shmuel avec le groupe d'enfants dont sa mère s'est occupée après la guerre. Shmuel est allongé sur le ventre, à droite. Sa mère est agenouillée, à gauche.
Allemagne, 1947.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

Shmuel Adar

Les enfants en uniforme.
Shmuel est le sixième en
partant de la droite.
Allemagne, 1947.

Shmuel Adar © Archives Beit Lohamei Haghetaot

Sur les traces de Shmuel Adar

- À l'aide du texte, retrouve les dates importantes de la vie de Shmuel et élabore sa frise chronologique.
- Établis la carte d'identité de l'enfant : donne son prénom, son nom, sa date et son lieu de naissance.
- Peux-tu le décrire quand il était petit ?
- Peux-tu décrire d'autres membres de sa famille ?
- Quelles informations as-tu sur lui et sur sa famille ?
- Que se passe-t-il pour lui en 1944 ?
- Quel secret Shmuel doit-il absolument garder et pourquoi ?
- Quelles traces la guerre laisse-t-elle derrière elle ?
- Quel document Shmuel a-t-il gardé de cette période ?
- Observe toutes les photos de ce dossier, que peux-tu dire ?
- D'après toi, qu'est-ce qui motive les actes des différentes personnes de cette histoire ?
- En quelques lignes, rédige un petit texte sur ce que t'inspire cette histoire.
- Peux-tu décrire les étapes du voyage de Shmuel et les tracer sur la carte ?